

AFTALE OM OPRETTELSE AF ET EUROPÆISK SAMARBEJDSUDVALG

**Aftale om en grænseoverskridende underretning og høring  
af arbejdstagerne i Deutsche Bahn Konzern**

mellem

Deutsche Bahn AG  
som central ledelse i Deutsche Bahn Konzern

(i det følgende: "central ledelse")

og

det europæiske samarbejdsudvalg i  
Deutsche Bahn AG

(i det følgende: "EBR")

**Præambel**

EBR har iht. § 33 S. 1 EBRG (Gesetz über Europäische Betriebsräte) med flertallet af medlemmerstemmer besluttet, at der skal træffes en aftale iht. § 17 EBRG med den centrale ledelse. Denne skal særligt tage hensyn til virksomhedens ændrede struktur og muliggøre en underretning og høring tættere på beslutningerne på forretningsområdet. På grundlag af § 33 EBRG er parterne nu blevet enige om følgende aftale.

Den nye struktur i det europæiske samarbejdsudvalg på grundlag af en aftale iht. §§ 17 ff. EBRG tjener til en fortsættelse af partnerskabssamarbejdet og informations- og meningsudvekslingen i hele Europa på grundlag af et tillidsfuldt samarbejde mellem arbejdstagere og arbejdsgivere i virksomhederne, der er repræsenteret i Deutsche Bahn Konzern.

Aftaleparterne bekender sig til hovedarbejdsnormerne i Den Internationale Arbejdsorganisation (ILO), der er bekræftet på den 86. internationale arbejdskonference 1998, og særligt til retten til at danne frie fagforeninger og disses rettigheder til forhandle og indgå kollektive aftaler for arbejdstagerne. Derudover anerkender de de gældende OECD-retningslinjer for multinationale virksomheder.

## **Første afsnit**

### **Anvendelsesområde og sammensætning**

#### **§ 1      Anvendelsesområde**

- (1) Denne aftale omfatter alle bedrifter inden for Deutsche Bahn AG og alle bedrifter i virksomheder, der er underlagt Deutsche Bahn AG. Dette gælder i de tilfælde, hvor bedrifterne befinder sig i en medlemsstat i den Europæiske Union, i Norge eller i Schweiz.
- (2) I øvrigt gælder EBRG i den respektivt gyldige udgave.

#### **§ 2      Sammensætning**

- (1) EBR er sammensat af repræsentanter fra de forskellige lande. Antallet af nationale repræsentanter afhænger af samlet antal beskæftigede i de pågældende lande og antallet af beskæftigede i forretningsområderne i det pågældende land.
- (2) Fra hvert land, i hvilket den centrale ledelse har en bedrift eller virksomhedsdel, udsendes eller vælges der en arbejdstagerrepræsentant til EBR. Hvis der i et land findes et yderligere forretningsområde, øges antallet af nationale repræsentanter med et yderligere medlem, såfremt mindst 100 medarbejdere er beskæftiget i dette. I lande med et selskab med mere end 10.000 medarbejdere repræsenterer et yderligere medlem arbejdstagerne på det pågældende sted. For hver yderligere 10.000 medarbejdere eller en brøkdel heraf udsendes eller vælges der et yderligere medlem. Fra Tyskland udsendes der 12 medlemmer.
- (3) Arbejdstagerrepræsentanterne skal være arbejdstagere i koncernen Deutsche Bahn AG.
- (4) Der udnævnes ingen suppleanter.

## **Andet afsnit**

### **Udvalg i EBR og medlemskab i EBR**

#### **§ 3 Udvalg i EBR**

- (1) EBR består af sine medlemmer.
- (2) Udvalgene i EBR er:
  - a. præsidiet (§ 5),
  - b. forretningsudvalget (§ 6),
  - c. fagudvalgene (§ 7) og
  - d. alle medlemmer i EBR (EBR-plenum).

#### **§ 4 Valg og udsendelse af medlemmer**

- (1) Valget og udsendelsen af medlemmerne i EBR og disses mandatperiode afhænger af de nationale bestemmelser i det pågældende udsendelsesland.
- (2) De respektive nationale repræsentanter udsendes eller vælges til EBR-plenumet i henhold til bestemmelserne i landet, de kommer fra. Samtidig har de en plads i det pågældende fagudvalg. Yderligere forhold reguleres af forretningsordenen i EBR.
- (3) Indtil det konstituerende møde i EBR i henhold til denne aftale beholder alle nuværende EBR-medlemmer og arbejdstagerrepræsentanterne fra det forhenværende EBR ARRIVA et overgangsmandat.

## **Tredje afsnit**

### **Forretningsførelse**

#### **§ 5 Formand, næstformand, præsidium**

- (1) EBR vælger af sin midte en formand og tre suppleanter.
- (2) Disse danner sammen præsidiet og leder de igangværende forretninger.

#### **§ 6 Forretningsudvalg**

- (1) EBR danner af sin midte et forretningsudvalg, som yderligere medlemmer i EBR foruden præsidiet er en del af. De yderligere medlemmer i forretningsudvalget foreslås af fagudvalgene og vælges af EBR.
- (2) Forretningsudvalget holder møde efter behov men dog mindst to gange om året.

#### **§ 7 Fagudvalg**

- (1) Der dannes fagudvalg for følgende forretningsområder:
  - a. Fagudvalg DB Arriva/nærtrafik,
  - b. Fagudvalg DB Schenker Rail og
  - c. Fagudvalg DB Schenker Logistics.

Ved behov kan der efter aftale med den centrale ledelse dannes yderligere fagudvalg.

- (2) EBR kan tildele fagudvalgene opgaver til selvstændig udførelse.
- (3) Fagudvalgene er berettigede til at udnytte viden fra sagkyndige personer på deres møder. Disse nyder ved udførelsen af deres virke beskyttelse og sikkerhed i henhold til reglerne for medlemmer i EBR ifølge denne aftale.
- (4) Fagudvalgene holder møde mindst to gange om året og efter behov efter aftale med forretningsudvalget. Yderligere forhold reguleres af forretningsordenen med følgende mindsteindhold:
  - a. Mødernes dagsordner aftales i god tid inden møderne mellem talsmanden i det pågældende fagudvalg og forretningsudvalget.
  - b. Til møderne skal der fra forretningsområdet inviteres en repræsentant for den centrale ledelse og en befuldmægtiget person for forretningsudvalget.

Formålet med den centrale ledelses deltagelse er information og konsultation vedrørende forskellige punkter på dagsordenen.

- c. Resultaterne af fagudvalgets arbejde skal umiddelbart efter mødet meddeles til forretningsudvalget via forretningskontoret i EBR.
  - d. På møderne er arbejdssprogene tysk og engelsk. Ved behov oversættes der til yderligere nødvendige sprog.
- (5) Talsmanden for de pågældende fagudvalg aflægger regelmæssig beretning om udvalgets arbejde til EBR-plenumet.
  - (6) Tvister vedrørende den korrekte gennemførelse af underretningen og høringen i fagudvalgene og vedrørende invitationer til møderne håndteres mellem en repræsentant for den centrale ledelse og præsidiet i EBR.

### **§ 8 Forretningskontor**

- (1) Forretningsudvalget bistås under sit arbejde af forretningskontoret. Forretningskontoret ledes af en forretningsfører på anvisning af forretningsudvalget. Det nødvendige personale aftales mellem den centrale ledelse og præsidiet.
- (2) Forretningskontoret befinder sig ved den centrale ledelses sæde.
- (3) Den centrale ledelse sikrer, at forslag fra arbejdsgiverne til behandling via forretningskontoret stilles til rådighed for det ansvarlige udvalg i EBR. Forretningsudvalget aflægger afslutningsvist beretning om behandlingen af de fremlagte emner til den centrale ledelse via forretningskontoret efter fagudvalgenes og EBR-plenumets møder. Hvis den centrale ledelse har videregivet forslaget til behandling i et fagudvalg, betragtes dettes aktivitet som EBR-plenumets aktivitet, såfremt forretningsudvalget i EBR ikke inden for en frist på 14 dage efter behandlingen i fagudvalget har underrettet den centrale ledelse om nødvendigheden af en yderligere behandling foretaget af EBR-plenumet.

## Fjerde afsnit

### Kompetence og inddragelsesrettigheder

#### § 9 Principper for underretning og høring, inddragelsesrettigheder

- (1) EBR-plenumet afholder én gang om året sin ordinære generalforsamling. Hvis forretningsudvalget finder et yderligere ordinært møde nødvendigt, kan det beramme et sådant. Yderligere ekstraordinære møder kan kun berammes af forretningsudvalget efter aftale med den centrale ledelse.
- (2) På EBR-plenumets møder er arbejdsprogene tysk og engelsk. Ved behov oversættes der til yderligere nødvendige sprog.
- (3) EBR-plenumets møder varer i reglen tre dage, inklusive til- og afrejse. På andendagen under EBR-plenumets møde skal den centrale ledelse iværksætte underretning og høring iht. § 29 EBRG.
- (4) Dagsordenen for underretning og høringen i EBR-plenumet iværksat af den centrale ledelse aftales i god tid inden mødet mellem den centrale ledelse og forretningsudvalget.
- (5) Den centrale ledelse sikrer, at de for denne høring og underretning nødvendige bilag og informationer stilles til rådighed i god tid og tilstrækkeligt omfang på sprogene tysk og engelsk. Oversættelser til yderligere nødvendige sprog tilvejebringes efter aftale med den centrale ledelse og forretningsudvalget. Dette gælder ligeledes for tolkning af sprog på mødet.
- (6) Formanden for EBR kan invitere gæster til møderne i EBR-plenumet og informerer på forhånd den centrale ledelse herom.
- (7) Den centrale ledelse skal foretage underretning i så god tid og tilstrækkeligt omfang, at medlemmerne i EBR-plenumet på dette grundlag kan have en passende og sagligt korrekt drøftelse af den foreliggende situation, og EBR-plenumets udarbejdede standpunkter kan indgå i meningsdannelsen ved den centrale ledelses afgørelse.
- (8) I tilfælde af uenighed mellem EBR-plenumet og den centrale ledelse med hensyn til arten af underretning og høring ved aftalte punkter på dagsordenen skal EBR-plenumet igen underrettes skriftligt om de pågældende punkter på dagsordenen inden for en måned. Hvis forretningsudvalget afgør, at et yderligere møde i EBR bliver nødvendigt på grundlag af de fremlagte bilag, kan det indkalde til et sådant efter aftale med den centrale ledelse.
- (9) Aftalen om principperne for underretning og høring gælder også for fagudvalgenes deltagelse.

## **§ 10 Genstand for underretningen og høringen**

- (1) EBR skal underrettes af den centrale ledelse i tilfældene i stk. 3 og 4, hvis i det mindste to bedrifter i Deutsche Bahn AG eller underlagte virksomheder i to forskellige lande iht. § 1 stk. 1 er berørt af en planlagt foranstaltning.
- (2) Under det tillidsfulde samarbejde informerer EBR øjeblikkeligt om afgørelser i den centrale ledelse, der i et land iht. § 1 stk. 1 medfører forhold, der i betydelig grad påvirker arbejdstagernes interesser i dette land. Det samme gælder for underretning og høring af det vedkommende fagudvalg. Dette gælder ikke for afgørelser i den centrale ledelse, der udelukkende påvirker de medarbejderinteresser, der hører under anvendelsesområdet for den tyske lov om arbejdsret. Arbejdstagerrepræsentanternes rettigheder og pligter på nationalt plan berøres ikke af inddragelsen af EBR.
- (3) De emner, som den centrale ledelse skal underrette og høre EBR om, fremgår særligt af §§ 29 og 30 EBRG.
- (4) Underretning og høring finder også sted i forbindelse med vigtige og relevante emneområder, der beror på afgørelser foretaget af den centrale ledelse. Hertil hører blandt andet:
  - Køb og salg af virksomheder og virksomhedsdele,
  - principper for personalepolitik,
  - principper for arbejdssikkerhed,
  - principper for uddannelse og videreuddannelse og
  - principper for ligestilling mellem kønnene.

## **§ 11 Hemligholdelse og fortrolighed**

Medlemmerne i EBR skal behandle drifts- og forretningshemmeligheder, som de er blevet bekendt med i forbindelse med deres arbejde, samt alle forhold, der af den centrale ledelse udtrykkeligt betegnet som værende omfattet af kravet om tavshedspligt, strengt fortroligt. Dette gælder også efter embedsperiode og efter afslutning af deres arbejdskontrakt. Undtagelser findes for indbyrdes kommunikation mellem medlemmerne i EBR og kommunikation med lokale arbejdstagerrepræsentanter fra bedrifterne eller virksomhederne, ifølge denne aftale, om indholdet af underretningen og resultaterne af høringen såvel som med af disse engagerede eksperter, der er underlagt tavshedspligt, for så vidt som forholdene ikke udtrykkeligt er betegnet som værende omfattet af kravet om tavshedspligt.

## **Femte afsnit**

### **Andre bestemmelser**

#### **§ 12 Retsstilling for og beskyttelse af medlemmer og udvalgsmedlemmer**

- (1) Medlemmerne af EBR nyder under varetagelsen af deres arbejde beskyttelse og sikkerhed i henhold til de for arbejdstagerrepræsentanter i EBR foreskrevne retsregler i det land, hvor de er beskæftiget. Medlemmerne i EBR må hverken favoriseres eller stilles ringere på grund af deres mandat. Den centrale ledelse underretter rettidigt forretningsudvalget ved meddelelse af årsagerne om en planlagt afskedigelse/opsigelse eller andre arbejdsretlige foranstaltninger, der vedrører et medlem i EBR.
- (2) For at kunne varetage deres opgaver fritages medlemmerne i EBR fra deres arbejde under fortsat udbetaling af deres løn i henhold til de nationale retsregler; i det mindste skal dog den arbejdstid godtgøres, der opstår som følge af deltagelse, inklusive tid til forberedelse og efterbehandling, i de planlagte møder og andre arbejdsopgaver i henhold til denne aftale.
- (3) Til udførelsen af deres arbejde skal medlemmerne i EBR have adgang til de i de pågældende virksomheder benyttede medier og telekommunikationsteknologier (telefon, fax, pc, internet, intranet). Anvendelsen af medierne og telekommunikationsteknologierne skal kunne foregå fortroligt.
- (4) Alle medlemmer i EBR skal tilbydes sprogkurser i tysk og engelsk. Omkostningerne til sprogkurserne bærer efter aftale den centrale ledelse. Medlemmerne i EBR fritages fra deres erhversmæssige beskæftigelse uden forringelse af deres løn.
- (5) Medlemmerne i forretningsudvalget og deres repræsentanter har efter aftale med den centrale ledelse adgangsret til alle virksomheder og datterselskaber i DB AG.

#### **§ 13 Ikrafttrædelse, opsigelse, tilpasning, overgangsordninger**

- (1) Aftalen træder i kraft ved undertegnelse og kan opsiges af hver kontrahent med en frist på seks måneder, første gang dog først ét år efter undertegnelse af aftalen ved årets udgang. Opsigelse skal ske skriftligt.
- (2) I tilfælde af opsigelse gælder aftalen fortsat, indtil parterne er blevet enige om indgåelse af en ny aftale. For arbejdstagerne forhandler det samarbejdsudvalgsmedlem, der i henhold til denne aftale sidst var indehaver af mandat.
- (3) Ved væsentlige strukturændringer hos Deutsche Bahn Konzern indleder parterne forhandlinger om en tilpasning af denne aftale. I øvrigt gælder § 37 EBRG.

#### § 14 Afsluttende bestemmelser

- (1) Til bilæggelse af uenigheder, der opstår i forbindelse med eller på baggrund af denne aftale, føres der samtaler mellem forretningsudvalget og den centrale ledelse med stor vilje til enighed.
- (2) Denne aftale oversættes til alle nødvendige nationale sprog inden for anvendelsesområdet. Den tyske version af denne aftale har overordnet gyldighed.
- (3) Såfremt denne aftale ikke berører mere specifikke bestemmelser eller ingen bestemmelser, gælder den tyske EBRG i den respektivt gyldige udgave supplerende. Dette gælder ikke, hvis der henvises til nationale retsregler og/eller national praksis. Her er de nationale love i den respektivt gyldige udgave gældende.
- (4) Retstvister, der opstår i forbindelse med eller på baggrund af denne aftale, behandles med undtagelse af stk. 3, andet punktum iht. tysk ret. Værnetinget er sædet for den centrale ledelse.
- (5) Hvis en klausul i denne aftale er eller bliver uvirksom, forbliver de øvrige bestemmelser i denne aftale uberørt heraf. Ugyldige klausuler erstattes af en aftale, der er tættest på det tilstræbte reguleringsformål og imødekommer begge parter ønsker.
- (6) Mundtlige tillægsbestemmelser eksisterer ikke. Ændringer eller tilføjelser til denne aftale, inklusive denne bestemmelse, er kun virksomme i skriftlig form.
- (7) Med undertegnelsen af denne aftale ophæves aftalen om det europæiske samarbejdsudvalgs forretningsledelse og kompetence i DB Konzern af den 19. juli 2006. Reguleringen af § 4 stk. 3 i denne aftale forbliver uberørt heraf.

Berlin, 21.03.2012

Hr. Weber

Hr. Fritz

Hr. Kirchheim

Hr. Vögele

Hr. van Oort

-----  
Underskrift af den centrale ledelse

-----  
Underskrift af EBR